

Открой Америку



Информационный центр
Посольство США
Москва

Открой Америку

Издание Информационного центра Посольства США
Publication of the IRC U.S. Embassy Moscow

Сентябрь/September 2005

In this Issue / В номере



Доброволец Армии спасения (слева) читает молитву вместе с пострадавшими от урагана Катрина. Сентябрь, '05 (Фото: Associated Press) / Salvation Army Volunteers, left, prays with victims of Hurricane Katrina in Biloxi. September, '05 (Photo Credit: AP)

Адрес в Интернете/Online at:
www.usembassy.ru/files/discover3.pdf

По вопросам, относящимся к журналу, обращайтесь в Информационный центр/ If you have any questions concerning this magazine please contact us at:

Information Resource Center (IRC)
U.S. Embassy Moscow
Bolshoy Devyatinskiy Per., 8
Moscow, 121099
Tel.: (095) 728-5239
moscowirc@state.gov

Материалы, размещенные в этом номере, если нет иных указаний, взяты из информационных источников Госдепартамента США, и, соответственно, не являются объектом Закона об авторском праве.

All materials of the magazine are taken from information resources of the U.S. State Department and, therefore, are not subject to copyright protection unless otherwise indicated.

Discover America/Открой Америку
September/Сентябрь 2005

№ 3

На обложке - Американский самолет на Московском авиа-шоу. Август, 2005. Фото - Петра Черемушкина/ Cover Photo Credit: Peter Cheremushkin. U.S. Aircraft at the Moscow Air Show. August 2005

What Is Going on in Russia

Information

Introducing the Ambassador of the United States of America to the Russian Federation/

Представляем посла Соединенных Штатов Америки в России..... 3

English Language Program, U.S. Embassy/

Программа преподавания английского языка посольства США 4

Culture

Jazz Masters from New York at Arkhangelskoe Estate/

Мастера джаза из Нью-Йорка в Архангельском 6

Cooperation

U.S. Aircraft, Troops a Hit at Moscow Air Show/

Американские военные и авиация - гвоздь Московского авиа-шоу 7

America: The View from Inside

We Are What We Eat: We Are a Nation of Immigrants!/

Мы есть то, что мы едим: мы - нация иммигрантов! 9

Interview with America

President Appoints Bolton U.N. Ambassador/

Президент назначает Болтона послом США в ООН 13

American Voices

Americans with Disabilities and the U.S. Government/

Американцы-инвалиды и государство..... 15

Global Issues

New on Ozone Layer/

Новое об озоновом слое 18

Introducing the Ambassador of the United States of America to the Russian Federation

William Joseph Burns assumed charge as Ambassador of the United States of America to Russia on August 19, 2005



Ambassador William Joseph Burns is a career member of the Senior Foreign Service, with the rank of Career Minister. He was confirmed by the U.S. Senate as Ambassador to the Russian Federation on July 29, 2005. Ambassador Burns served from 2001 until 2005 as Assistant Secretary of State for Near Eastern Affairs, and was Ambassador to Jordan from

1998 until 2001.

Ambassador Burns has also served in a number of other posts since entering the Foreign Service in 1982, including: Executive Secretary of the State Department and Special Assistant to the Secretary of State; Minister-Counselor for Political Affairs at the U.S. Embassy in Moscow; Acting Director and Principal Deputy Director of the State Department's Policy Planning Staff; and Special Assistant to the President and Senior Director for Near East and South Asian Affairs at the National Security Council staff.

Ambassador Burns earned a B.A. in History from LaSalle University and M.Phil. and D.Phil. degrees in International Relations from Oxford University, where he studied as a Marshall Scholar. He is the recipient of three honorary doctoral degrees. Ambassador Burns is the author of *Economic Aid and American Policy Toward Egypt, 1955-1981* (State University of New York Press, 1985). He speaks Russian, Arabic, and French, and is the recipient of two Presidential Distinguished Service Awards and a number of Department of State awards, including two Distinguished Honor Awards, the James Clement Dunn Award, and five Superior Honor awards. In 1994, he was named to TIME Magazine's list of the "50 Most Promising American Leaders Under Age 40", and to TIME's list of "100 Young Global Leaders."

Ambassador Burns and his wife, Lisa Carty, have two daughters.

Представляем посла Соединенных Штатов Америки в Российской Федерации

Уильям Джозеф Бернс приступил к своим обязанностям на посту посла США в России 19 августа 2005 г.

Уильям Джозеф Бернс является высокопоставленным карьерным дипломатом в ранге посланника. Он был утвержден Сенатом США на должность посла США в Российской Федерации 29 июля 2005 года. С 2001 по 2005 год Уильям Бернс работал помощником госсекретаря США по вопросам ближневосточной политики, а до этого занимал должность американского посла в Иордании (1998-2001).

Уильям Бернс поступил на дипломатическую службу в 1982 году и среди прочих занимал должности исполнительного секретаря Госдепартамента США и специального помощника при госсекретаре США, министра-советника по политическим вопросам в посольстве США в Москве; исполнял обязанности директора и был ведущим заместителем директора Отдела планирования политики Госдепартамента США, а также специальным помощником президента и старшим директором по вопросам Ближнего Востока и Южной Азии в Совете по национальной безопасности США.

Бернс получил степень бакалавра истории в университете Ла Салль в Филадельфии, а также магистерскую и докторскую степени в области международных отношений в Оксфордском университете, где он был стипендиатом Маршалла. Посол Бернс имеет три почетные докторские степени; является автором книги "Экономическая помощь и американская политика по отношению к Египту в 1955-1981 гг.", изданной университетом штата Нью-Йорк в 1985 году. Владеет русским, арабским и французским языками. Имеет две награды президента за выдающиеся заслуги и ряд наград Госдепартамента США, в том числе две награды "За выдающиеся заслуги", награду Джеймса Клемента Данна, а также пять наград "За отличную службу". В 1994 году журнал "Таймс" включил его в список "пятидесяти наиболее перспективных американских руководителей моложе 40 лет" и в списке "ста молодых мировых лидеров".

Уильям Бернс и его жена Лиза Карти имеют двоих дочерей.

English Language Program of the U.S. Embassy

The English Language Office (ELO) in Moscow, established in the Embassy's Public Affairs Section in 1993, cooperates with the Ministry of Education and local professionals on a variety of English language teaching (ELT) programs and projects and provides resources throughout the Russian Federation. The English Language Office in Moscow is one of 16 such offices around the world. Its work is coordinated by the U.S. Department of State, Office of English Language Programs, Bureau of Educational and Cultural Affairs, in Washington, D.C.

Professional Development

The English Language Office supports Russia's English teachers' associations (FEELTA, NATE, SPELTA, and others) in organizing conferences and professional development programs on regional and national levels. Through Washington's English Language Specialist Program, the ELO conducts projects on teacher training, curriculum development, and materials design. The ELO also supports the Umbrella Virtual Association, an e-mail-based joint project between Russian ELT Associations and the ELO. Currently, three Umbrellas (Western Russia, Far East, and Siberia) provide continuous contacts, discussion, and information exchange between Russian ELT associations, individual teachers, and institutions. The ELO also identifies suitable candidates for the Embassy's International Visitor programs in TEFL and American Studies.

Online Resources

There are many resources available online for teachers of English and American Studies, including the ELO website www.usembassy.ru/english, the Online English Language Center Homepage <http://oelp.uoregon.edu/>, and Hello-Online website. The home page of the Department of State Office of English Language Programs <http://exchanges.state.gov/education/engteaching/onlineeca.htm> has additional links, especially for content-based instruction related to civic education and English for scientific and technical purposes.

Программа преподавания английского языка посольства США

Офис английского языка начал свою работу летом 1993 года в составе Отдела прессы и культуры Посольства США в Москве. Офис сотрудничает с Министерством образования РФ и с российскими преподавателями английского языка по целому ряду вопросов, связанных с обучением английскому языку как иностранному. Сотрудничество ведется по ряду программ и проектов, в частности, оказывается помощь в обеспечении учебных заведений информационными и учебными материалами. Офис английского языка в Москве является одним из шестнадцати подобных отделов, расположенных по всему миру. Их работа координируется Офисом программ по английскому языку Бюро образовательных и культурных программ Государственного департамента США в Вашингтоне.

Программы повышения квалификации

Офис английского языка оказывает поддержку ассоциациям преподавателей английского языка в проведении конференций и семинаров как на региональном, так и на федеральном уровнях. Офис спонсирует участие ведущих американских специалистов по преподаванию английского языка в крупных российских конференциях, а также поддерживает виртуальную сеть, объединяющую российских преподавателей английского языка. Кроме того, Офисом проводится отбор кандидатов для участия в спонсируемых Посольством США программах "международных визитов" специалистов по американистике и преподаванию английского языка как иностранного.

Ресурсы в Интернете

В Интернете существует множество ресурсов для преподавателей английского языка и американистики, среди них — веб-страница Офиса английского языка при Посольстве США www.usembassy.ru/english, Интернет-центр английского языка <http://oelp.uoregon.edu/> и веб-сайт "Hello-Online". Главная страница Офиса программ по английскому языку <http://exchanges.state.gov/education/engteaching/onlineeca.htm> содержит

For more information about the English Language Program, please visit the U.S. Embassy website/

Более подробную информацию об Офисе английского языка можно найти на веб-сайте посольства:

http://www.usembassy.ru/bilateral/bilateral.php?record_id=pa_english



2004 Summer Institute of English and American Studies on Lake Baikal/
Летняя школа английского языка и американского страноведения, проходившая на озере Байкал. 2004

English Language Fellow Program

The English Language Fellow (ELF) program provides qualified English language teaching professionals to institutions and universities for an academic year. Currently, Russia hosts Senior Fellows who work with teachers and professors of all levels, according to the needs in their community. They consult on curriculum development and materials design and present seminars on methodology, with a special focus on American Studies.

дополнительные ссылки на материалы для преподавания английского языка в рамках определенной тематики, например "язык и гражданское общество", научный и технический английский.

Программа специалистов-преподавателей английского языка

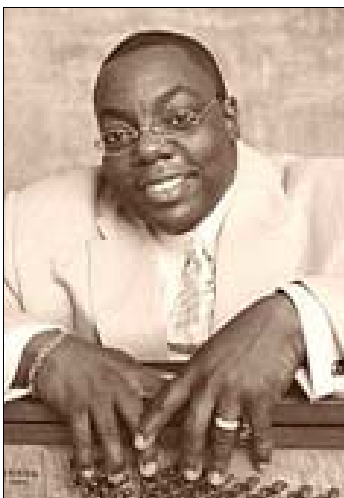
В рамках этой программы высококвалифицированные преподаватели английского языка из США работают в течение учебного года в российских вузах. Основная задача этих специалистов - оказывать помощь в переподготовке и повышении квалификации российских преподавателей английского языка. Специалисты, работающие по этой программе, проводят консультации по созданию учебных программ и учебных материалов по английскому языку, организуют семинары по американистике и методике преподавания английского языка. В соответствии с программой в 2004-2005 гг. специалисты работают в 5 городах России. Они также участвуют в организации и проведении семинаров и конференций в различных регионах России.



Jazz Masters from New York at Arkhangelskoe Estate

Мастера джаза из Нью-Йорка в Архангельском

The first concert of the new open-air "Jazz Weekend" series took place on June 25 at Arkhangelskoe Estate. The concert presented "Cyrus Chestnut—Nikolay Panov Alliance/Territory of Rhythm." The members included Cyrus Chestnut (piano), Nikolay Panov (saxophone), Neil Smith (drums), and Michael Hawkins (bass). Expansive, lyrical and sincere, Cyrus Chestnut is often called one of the leading jazz pianists of the current generation.



25 июня в усадьбе Архангельское состоялся первый концерт из новой джазовой серии на открытом воздухе "Jazz Weekend". В проекте был представлен джазовый ансамбль "Сайрус Честнат – Николай Панов Альянс/Территория ритма" (США), в составе которого Сайрус Честнат (фортепиано), Николай Панов (саксофон), Нил Смит (ударные) и Майкл Хокинс (контрабас). Экспансивного и в то же время очень лиричного, всегда предельно искреннего Сайруса Честната называют одним из ведущих джазовых пианистов современного поколения.

Nikolay Panov, whom critics have called one of the best European tenor saxophonists of the 1990's, spent more than five years in the United States mastering the styles of southern blues.

The quartet's latest project features gospel and blues, powerful swing, intricate afro-cuban rhythms, heartfelt melodies, and virtuoso performances. The show's rhythms glide from the natural power and simplicity of earlier jazz through a short "encyclopedia" of classical piano jazz to the melodious, modern lyricism of Chestnut's and Panov's own works. The group's take on Latin and funk rhythms represents the interpretation by the latest generation of New York musicians.

Николай Панов, один из лучших по признанию критики европейских тенор-саксофонистов 90-х, провел в Америке более пяти лет. Блюзовые интонации южных штатов стали неотъемлемой частью его стиля. Задушевная лирика и фейерверк виртуозности, госпел и блюз, мощный свинг и затейливые афро-кубинские ритмы – все это прозвучало в новой программе квартета. В ритмах нового проекта можно услышать природную мощь и простоту раннего джаза, краткую "энциклопедию" классического фортепианного джаза, мелодизм и современную лирику собственных композиций Честната и Панова, в которых острота ритма соединяется с выразительным пением духового инструмента. Присутствуют также латинские и фанковые ритмы в оригинальной интерпретации — так, как их чувствует современное поколение нью-йоркских музыкантов.

*To learn more about the concerts and other cultural events organized by the U.S. Embassy please visit the website/
Узнать подробнее о концертах и других культурных событиях, организованных посольством США можно на сайте посольства:*

<http://www.usembassy.ru>

Cooperation

U.S. Aircraft, Troops a Hit at Moscow Air Show

By Air Force Master Sgt. Mona Ferrell
U.S. Air Forces in Europe News Service

22 August 2005

ZHUKOVSKY, Russia - Air Force Staff Sgt. Christy Jeffreys isn't new to traveling. In the last nine years since she's been in the Air Force, her job as a boom operator on the KC-10 Extender has taken her to more than 10 different countries.



Sgt. Christy Jeffreys talks with visitors at the Moscow International Air Show and Space Salon/ Старший сержант Кристи Джеффрис беседует с посетителем Московского международного авиационного и космического шоу

But, this was the first time her job has also made her feel like a celebrity.

Jeffreys, a Reservist assigned to the 79th Air Refueling Squadron at Travis Air Force Base, Calif., was part of a team of about 100 people representing the U.S. military at the Moscow International Air Show and Space Salon here Aug. 16-21.

"Interacting with the Russian public and air show visitors has been a phenomenal experience," she said. "Everyone wants to talk to the Americans, and I think it's also a little unusual for them to see a woman in a flight suit, so everyone wants to get my autograph and take my picture with them."

It's actually a little overwhelming, but it makes you feel good at the same time," Jeffreys said. "It kind of makes you feel like a celebrity."

And the feeling of being famous wasn't confined to just one individual.

It's been a real privilege to be here," said Air Force Senior Airman Justin Rickles, 48th Security Forces Squadron, from Royal Air Force, Lakenheath, England. "Everyone really welcomed us with open arms and swarmed around our corral wanting autographs."

"I guess I was expecting them to be a little less friendly," Rickles continued. "But, they've all

Американские военные и авиация - гвоздь Московского авиа-шоу

Старший сержант Мона Феррелл,
Информационная служба ВВС США в Европе
22 августа 2005 года

ЖУКОВСКИЙ, Россия. Штаб-сержант ВВС Кристи Джеффрис не новичок в том, что касается путешествий по миру. За свои 9 лет службы в ВВС оператором выносного блока для дозаправки самолетов в воздухе на летающем танкере KC-10 Экстендер она успела побывать более чем в 10 разных странах.

Однако впервые за все это время она почувствовала себя на своей работе самой настоящей знаменитостью.

Являясь резервистом, приписанным к 79-й эскадрилье самолетов-заправщиков авиабазы ВВС США в Тревисе, Калифорния, Джеффрис оказалась в числе делегации из 100 человек, которые представляли ВВС США на международном Московском авиа-космическом салоне, проходившем здесь с 16 по 21 августа.

"Общение с российской публикой и посетителями авиа-шоу произвело на меня ошеломляющее впечатление, - сказала она. - Абсолютно все хотели поговорить с американцами, и, к тому же, для них было не совсем привычно видеть женщину в летной форме, и каждый желал непременно получить мой автограф и сфотографироваться вместе".

"Действительно, такое слегка ошеломляет, но в то же время испытываешь очень приятное ощущение, - заметила Джеффрис. - Как будто ты вдруг стала знаменитостью".

И подобное ощущение "звезды" испытывала далеко не она одна.

"Побывать здесь оказалось настоящей честью, - сказал Джастин Риклс из 48-й эскадрильи сил безопасности, расквартированной на базе королевских ВВС Лейкенхит в Великобритании. - Все принимали нас просто с распростертыми объятиями и толпились вокруг, желая получить наши автографы".

"Честно говоря, я ожидал менее радушного и дружелюбного приема, - продолжил Риклс. - Но каждый из них пытался поговорить с нами по-английски, и все благодарили за то, что мы прилетели

tried really hard to speak to us in English and have thanked us for coming. It's been a really cool experience."

Air show officials estimated that more than 750,000 people attended the show. Many got a close-up look at America's F-15E Strike Eagle, F-16C Fighting Falcon, KC-10 Extender, KC-135 Stratotanker and the B-1B Lancer during the six-day air show. The B-1B also performed a daily aerial demonstration for three days of the show.

Both the U.S. aircraft and military members were well received, said Air Force Col. Scott Nielson, U.S. Air Forces in Europe Reserve Forces adviser and air boss for the event.

"From our perspective, the air show has been fantastic," Nielson said. "Our people really stepped up to the plate. From helping out with security around our aircraft, to smiling and taking photographs as they explained the specifics of the airframes, they've been top-notch ambassadors for the United States of America."

This is the second time the United States has displayed military aircraft at the air show; the first time was in 2003. In 2001, the United States participated with a technology booth.

"Our being here is an important step in continuing to build the bridge and foster good relations between the United States and Russia," Nielson said.

"For me it really hit home when I gave a retired Soviet air force colonel one of our Air Force lapel pins," the colonel said. "The man, who was dressed in his uniform, tried to give me his hat in return. Even that Cold War warrior wanted to show his friendship to me. We've come a long way."

Although the celebrity status may wear off, the memories will last forever, Jeffreys said.

"Everyone has an idea in their head what Russia and its people are going to be like, and this is nothing like I expected," she said. "The only thing I regret is not being able to speak Russian. I would come back in a heartbeat."

"У каждого есть свои собственные представления о России и о ее людях, но это не имеет ничего общего с тем, что я думала раньше, - продолжает она. - Единственное, о чем жалею - что не могу говорить по-русски. Я бы приехала сюда еще раз, не раздумывая".

поучаствовать. Ощущение было действительно очень сильное".

По официальным оценкам, на авиа-шоу побывало более 750 000 человек. Многие получили возможность рассмотреть американские Ф-15Е Страйк Игл, Ф-16С Файтинг Фолкон, КС-10 Экстендер, КС-135 Стратотанкер и Б-1Б Лэнсер вблизи, поскольку салон работал в течение 6 дней. Кроме этого, Б-1Б в течение трех дней регулярно выполнял демонстрационные полеты.

И американской авиатехнике, и американским военным был оказан хороший прием, сказал полковник ВВС Скотт Нилсон, советник резерва ВВС США в Европе и глава американской делегации на авиа-шоу.

"С нашей точки зрения, авиа-шоу получилось просто фантастическим, - заявил Нилсон. - На плечах наших людей действительно лежала настоящая ответственность. Начиная от оказания помощи в обеспечении безопасности вокруг самолетов и заканчивая улыбками в фотокамеры по ходу разъяснений технических характеристик аппаратов - везде они выглядели первоклассными послами Соединенных Штатов Америки".

В этом году США во второй раз представили свою военную авиацию на авиасалоне МАКС. Впервые это произошло в 2003 году, а в 2001 году США ограничились выставочным стендом.

"Наше присутствие здесь является важным шагом в деле продолжения налаживания связей и укрепления добрых отношений между Соединенными Штатами и Россией", - отметил Нилсон.

"Меня лично по-настоящему задело за живое, когда я подарил отставному советскому полковнику ВВС один из наших нагрудных значков ВВС США, - отметил полковник Нилсон. - Этот человек был одет в военную форму и хотел подарить мне в ответ свою форменную фуражку. Даже этот солдат холодной войны хотел продемонстрировать мне свои дружеские чувства. Да, мы прошли долгий и трудный путь".

Хотя ощущение, что ты - знаменитость, может улетучиться, эти светлые воспоминания останутся со мной навсегда, говорит Джеффрис. (окончание - см. текст слева)

We Are What We Eat:

We are a Nation of Immigrants!

Americans love hamburgers, hot dogs, and other simple treats. However, they love many other things as well. The vast patchwork of comestibles that is "American" cooking today is one of the most vital cuisines in the world, owing its vitality to the arrival of immigrants from virtually all over the globe. Today, food-savvy people everywhere are recognizing the high quality of what's now being cooked in America—but it took many years for that recognition, to develop. Why? Because the deck has historically been stacked against gastronomic America.

For starters, Native Americans, the long-time inhabitants of this continent who established their American civilization well before the first Europeans arrived, were not ideally positioned to build a national cuisine. In old France, for example, ideas could blow into Paris from Lyons weekly—but the likelihood of the Seminoles in Florida and the Pueblos in the Rocky Mountains sharing ideas was far more remote. The absence of great cities also worked against gastronomic development. Additionally, American cooking always lacked royalty. Cuisines in France, Italy, Spain, Persia, northern India, Thailand, and Beijing were all inspired by the necessity of creating "national" food for the royal court. This unified the cooking and boosted its complexities.

Pervasiveness of Corn

Native Americans made major contributions to what Americans eat today, particularly corn. Many things that are considered part of the national gastronomic life—such as corn on the cob, creamed corn, corn dogs, corn flakes, grits, tortilla chips, even beer brewed from corn—are grounded in this preference of the early Native Americans. But did that preference lead to a "national cuisine?" The answer is "no." The Spaniards who arrived in Mexico in the 16th century didn't merely grab a good ingredient; they blended their ideas with the Native Mexican Indian ideas as "Tacos al carbon." The Spaniards brought the pork; the Indians supplied the tacos. When you eat in Mexico today, you'll find modern versions of Indian ingredients. You cannot say the same about modern American food.



Мы есть то, что мы едим: мы - нация иммигрантов!

Американцы любят гамбургеры, хот-доги и другую простую пищу. Тем не менее они любят и многое другое. Богатая и пестрая смесь блюд - то, чем является сейчас "американская" кухня, - одна из самых активно развивающихся в мире благодаря иммигрантам со всего Земного шара. Сегодня повсюду люди, знающие толк в еде, признают высокое качество продуктов и блюд, которые готовятся в Америке. Однако понадобилось много лет для того, чтобы добиться такого качества и этого признания. Почему? Потому что сама судьба не благоволила развитию гастрономических вкусов Америки.

Начнем с того, что индейцы, коренные обитатели американского континента, которые начали создавать американскую цивилизацию задолго до прибытия в Америку первых европейцев, находились отнюдь не в лучшем положении для формирования национальной кухни. Например, в старой Франции новые кулинарные идеи могли проникать в Париж из Лиона каждую неделю. Вероятность же того, что индейское племя семинолов во Флориде поделится своими рецептами с индейцами пуэбло в Скалистых Горах была очень низка. Отсутствие больших городов также тормозило развитие гастрономии.

Кроме того, американскому кулинарному искусству всегда не хватало королевского двора. Кухни во Франции, Италии, Испании, Персии, северной Индии, Таиланде и Китае, во многом черпали вдохновение в необходимости создания уникальных блюд для королевского двора, выражающих "дух нации". Это объединяло кулинарное искусство в этих странах и способствовало его совершенствованию.

Распространенность кукурузы

Основные компоненты сегодняшнего американского рациона питания привнесены индейцами. В первую очередь, это кукуруза. Многие из того, что считается неотъемлемой частью национальной гастрономии - отварные початки кукурузы, кукурузное суфле, корн-доги, кукурузные хлопья, дробленая кукуруза, кукурузные чипсы и даже пиво, которое варится из кукурузы - уходит своими корнями в традиции индейцев. Однако привело ли это к формированию "национальной кухни"? Ответ: «Нет». Испанцы, прибывшие в Мексику в 16-м веке, не просто стали использовать один из самых распространенных пищевых продуктов коренного населения. Они соединили свои идеи с идеями мексиканских индейцев, как, например, в «Такос аль Карбон»: свинина - от

Some Quirky Aspects

There are quirky aspects in the traditional American food world. Americans have certainly led the planet in the development of "convenience" foods—both because they have had the technological ingenuity to do so, and also because they have so many citizens who "don't have time to cook." Let's face it—rice that cooks in a minute, or soup that only needs a minute in the microwave, is not going to play a role in the development of American haute cuisine.

It has been the poor fortune of gastronomic America to be part of the Puritan Ethic. No one can ever accuse the Puritans and their descendants of fomenting the positive development of the arts, particularly the culinary arts. Traditionally, you received your sustenance and you ingested it so that you could live another day. Why would any right-thinking person discuss the way something tastes? And so it played out for hundreds of years in New England and elsewhere—a stoic, utilitarian sensibility at the table, hardly conducive to the development of fine cuisine.

Shortly after this Puritan period, other immigrants began to arrive—and it is to these groups that Americans owe the rescue of their palate, as well as the honing of the American palate into one of the finest culinary instruments in the world today.

From the tragedy of enslavement of Africans arose a strong sensibility that had a powerful influence on the development of American culture and cuisine. The Africans brought intriguing ingredients with them to these shores—okra, yams, peanuts (which originated in Peru, then came to North America from Africa). They had a natural camaraderie with slaves from the Caribbean who brought to this country a whole new set of spices that added tremendous zest to American cooking. In Charleston, as that city became a major spice-trading port, and in New Orleans, Africans aided in the development of America's most distinct regional cuisines. And they manned barbecue—or BBQ—pits all over the South, helping to develop America's most significant contribution to world cuisine.

испанцев, кукурузные лепешки - от индейцев. Сейчас в любом ресторане Мексики вы найдете современные блюда, куда входят ингредиенты, заимствованные у индейцев. Этого не скажешь о сегодняшнем американском меню.

Уникальные особенности

В американском питании присутствуют некоторые необычные черты. Американцы, безусловно, являются лидерами планеты в создании "удобств", связанных с приготовлением, хранением и потреблением пищи: и потому, что они обладают техническим мастерством в этой области, и потому, что у них слишком много граждан, "у которых нет времени на приготовление пищи". Давайте взглянем фактам в лицо: рис, который можно приготовить за минуту, или суп, который варится одну минуту в микроволновой печи, не сыграют никакой роли в развитии американского кулинарного искусства.

Гастрономической Америке еще не повезло в том, что она испытывает влияние пуританской этики. Человек получал свою пищу и проглатывал ее только для того, чтобы он мог прожить еще один день. Зачем любому здравомыслящему человеку обсуждать вкус какого-то блюда? Подобный подход возымел свое действие сотни лет назад и сейчас продолжает работать в Новой Англии и в других местах. Понятно, что такой стоический утилитаризм за столом едва ли способствует созданию утонченной кухни.

Однако этот период пуританства длился недолго. Стали прибывать другие иммигранты, и именно они спасли и развили американский гастрономический вкус. Это они усложнили и превратили его в один из тончайших инструментов кулинарного искусства в современном мире.

Рабство, эта трагедия американской истории, оказало огромное влияние на американскую культуру в целом и американскую кухню, в частности. Из Африки были привезены экзотические кулинарные компоненты - окра, ямс и арахис, которые впервые появились в Перу, а затем попали в Северную Америку из Африки. Рабы из Африки сблизались с рабами из стран Карибского бассейна, которые привезли в страну множество специй, придавшим невероятную остроту американским блюдам. В Чарлстоне, штат Южная Каролина, который стал самым большим портом по торговле специями, и в Новом Орлеане рабы способствовали созданию самых выдающихся региональных кухонь Америки. Кроме того, по всему югу рабы обслуживали жаровни, где готовились барбекью. Барбекью явилось одним из самых значительных вкладов Америки в мировую кулинарию.

Параллельно на юго-западе мексиканские индейцы и испанские поселенцы оказывали влияние на кулинарное искусство Техаса и Нью-



A parallel activity was occurring in the Southwest—where Mexican Indians and Spanish settlers were bringing their flavors up through Mexico to Texas and New Mexico. In the American Southwest developed a crucial element in the national dining picture: enchiladas and fajitas as truly American as any other dish eaten every day across America.

Chinese and Italian Dominance

By the end of the 19th century, the stage was set for the most important period of gastro-immigration in American history—when Chinese immigrants and Italian immigrants arrived. Open the phone book to check on restaurants. You will find that Chinese restaurants and Italian restaurants still dominate the restaurant culture.

Chinese food in America has a secondary position behind Italian. It came to this country with Chinese immigrants who arrived to work on the railroad in the West. The cooks didn't have much to work with but they imaginatively threw together little bits of meat and vegetables in their large pans and gave it a name: chop suey. As this type of cooking hit the big cities and spread across the country, a whole new cuisine emerged: Chinese-American, replete with egg rolls, wonton soup, fried rice, chicken chow mein, and spare ribs. It accomplished something extremely significant—it opened up the minds and palates of almost every 20th-century American to the exotic allure of Asian food.

A bit later came the big one: Italian-American food. Around 1880, the first wave began—immigrants from Naples. Through sheer ingenuity they made do with what they had. So what if the new dishes used dried herbs instead of fresh, canned tomatoes instead of fresh, more sauce on the pasta than is traditional, and more meat in the diet? The Italian-American cuisine that they created was magnificent.

The real triumph of the cuisine is in the American home—where pizza, lasagna, manicotti, meatballs, veal parmigiana play a tremendously vital role in the everyday fare of Americans. What Americans learned from Italian-American food is extremely important—that food with origins in another country can become not only



Мексико. На американском юго-западе энчиладас (жареные лепешки, свернутые в трубочку, с начинкой из мяса и сыра в остром соусе "чили") и фахитас (кукурузные лепешки с куриным филе, маринованным в текиле, и кусочками говядины, вымоченными в пиве) являются столь же истинно американскими, как и любые другие блюда, которые едят ежедневно по всей Америке.

Преобладающее влияние китайцев и итальянцев

С прибытием в Америку китайских и итальянских иммигрантов в конце 19-го века были созданы условия для самого важного периода гастро-иммиграции в американской истории. Открыв телефонный справочник в поисках ресторана, вы обнаружите преобладающее число китайских и итальянских ресторанов.

Китайская еда в Америке занимает второе место после итальянской. Она попала в эту страну вместе с китайскими иммигрантами, которые приехали работать на железной дороге на Западе. У китайских поваров там было весьма ограниченное количество продуктов, и, бросая на свои большие сковороды маленькие кусочки мяса и овощи, они должны были включать свое богатое воображение. Когда этот способ приготовления пищи достиг больших городов, а затем распространился по всей стране, появилась новая кухня - китайско-американская - рулетики из слоеного теста с овощной начинкой, суп с пельменями, жареный рис, рубленая курица с лапшой и овощами и жареные ребрышки. Китайской кухне удалось свершить нечто чрезвычайно важное - ознакомить почти всех американцев 20-го столетия с экзотикой азиатской кухни.

Чуть позже появилась наиболее распространенная - итало-американская кухня. Где-то в восьмидесятых годах 19-го века началась первая волна иммиграции итальянцев из Неаполя. Благодаря своей изобретательности они научились готовить нужные им блюда из того, что было под рукой. Ну и что с того, что приходилось использовать сушеные приправы вместо свежих, консервированные помидоры вместо только что снятых с грядки, поливать больше соуса на макароны, чем это было принято у них на родине, и употреблять больше мяса в рационе питания? Итало-американская кухня, которую создали тогда итальянские иммигранты, была замечательной.

Настоящего триумфа эта кухня достигла

an interesting diversion but a solid part of the mainstream fare.

The New Immigration

The rest of the 20th century saw the arrival of multiple immigrant groups—and, with a national palate "softened up" by the twin triumphs of Chinese-American cuisine and Italian-American cuisine, the gradual acceptance of many ethnic cuisines into everyday lives. Though immigration to America of such European groups as Greeks, French, and Scandinavians was not in numbers approaching Italian immigration, gyro, souvlaki, and shish kebab stands are found on many an urban corner.

Beyond Europe, foods from the rest of the world have merged into the American menu. Sushi bars, Brazilian churrascarias, Argentine parrilladas, and Afghan kebab houses have joined Korean BBQs, Ethiopian injera joints, Cuban pork places, Indian curry parlors, and Thai noodle houses on the streets of our cities and towns.



McDonald's is available at any place/
Макдональдс - на каждом шагу

What's especially compelling about all of this gastronomic activity is the "melting pot" factor. Yes, at the neighborhood ethnic spots, Thai food doesn't fuse with Cuban, Polish cuisine doesn't get hitched to Philippine. But let an American housewife take home from the Thai restaurant a taste for coconut milk in stews, and before long—she's combining Hungarian paprikash with Thai red curry. This kind of cross-fertilization goes on as high-profile American chefs created hybridized gastronomic flings that the world has never seen before.

в домах американцев, где пицца, лазанья, маникотти (трубочки из макарон с сыром и помидорами), биточки и телятина в сухарях с сыром стали повседневной едой. Благодаря итальянско-американской кухне американцы узнали, что еда народов других стран может не только внести разнообразие в рацион питания, но и стать его неотъемлемой частью.

Новая иммиграция

Во второй половине 20-го века, когда в Америку прибывало множество иммигрантов, и когда национальный вкус американцев усовершенствовался в результате победы китайско-американской и итало-американской кухонь, в гастрономической картине Америки стали появляться и многие другие этнические мотивы. Хотя иммиграция в Америку таких европейских групп, как, например, греки, французы и скандинавы по численности заметно уступала иммиграции итальянцев, до сих пор на улицах многих городов присутствуют киоски, в которых продаются джайро (круглые плоские лепешки с наструганным мясом и салатом), сувлаки (кусочки шашлыка, запеченные в лепешках) и шиш-кебаб, и американцы до сих пор считают французский подход к питанию краеугольным камнем американской кухни, а датская сладкая булочка с джемом или фруктами по-прежнему занимает прочное место среди того, что американцы едят на завтрак.

Не только европейские продукты питания присутствуют в американском меню. На улицах американских городов суши-бары, аргентинские и бразильские кафе, афганские шашлычные соседствуют с корейскими, эфиопскими, кубинскими, индийскими и тайскими забегаловками и закусокными всех мастей.

Что особенно ярко проявляется в гастрономической среде - так это фактор "плавильного котла". Верно, что в соседних районах, где проживают различные этнические группы, тайская еда не смешивается с кубинской, польская кухня не становится элементом филиппинской. Однако дайте какой-нибудь американке возможность унести с собой из тайского ресторана вкус присутствовавшего в тушеном мясе сока кокосового ореха, и очень скоро она станет сочетать венгерский паприкаш с тайским красным карри. На профессиональном уровне этот вид "перекрестного оплодотворения" приводит к тому, что высоко-квалифицированные повара вдохновенно создают шедевры гибридизации, которых еще не знал мир.

President Appoints Bolton U.S. Ambassador to United Nations

01 August 2005. President Bush appointed John R. Bolton to be the U.S. ambassador to the United Nations August 1 without prior Senate confirmation.



Under the U.S. Constitution, a president may make appointments without Senate confirmation when Congress goes into recess.

Bolton, who will serve as chief U.S. diplomat to the world body for Secretary of State Condoleezza Rice, held the office of under secretary of state for arms control and international security from May 2001 until June of this year.

Before Bolton's most recent State Department appointment, he was senior vice president at the American Enterprise Institute, a nonprofit public policy research center in Washington.

Bolton also served as an assistant secretary of state for international organization affairs from 1989-1993; assistant attorney general, 1985-1989; assistant administrator for program and policy coordination, U.S. Agency for International Development, 1982-1983; and general counsel, U.S. Agency for International Development, 1981-1982.

Bolton, an attorney, was also in private practice with the law firms of Covington & Burling and Lerner, Reed, Bolton & McManus.

Bolton, a Maryland native, obtained both a bachelor's and a law degree from Yale University.

Remarks by the President in announcing John Bolton as Ambassador to the United Nations:

Nearly five months ago, I nominated John Bolton to be America's Ambassador to the United Nations. I chose John because of his vast experience in foreign policy, his integrity and his willingness to confront difficult problems head-on. I told the nation that John Bolton would provide clear American leadership for reform at the United Nations. I told them that he would insist

Президент назначает Болтона послом США в ООН

1 августа Президент Буш без предварительного утверждения Сената назначил Джона Р. Болтона постоянным представителем США в ООН.

В соответствии с Конституцией США Президент вправе делать назначения без утверждения Сената, если Конгресс распущен на каникулы.

Болтон, который будет служить в качестве главного американского дипломата и подчиняться Государственному секретарю США Кондолизе Райс, с мая 2001 года до июня этого года занимал должность заместителя Государственного секретаря по контролю над вооружениями и международной безопасности.

До своего последнего назначения на должность в Государственном департаменте Болтон являлся старшим вице-президентом в Американском институте предпринимательства - некоммерческом центре исследования публичной политики в Вашингтоне.

В 1989-1993 годах Болтон работал заместителем Государственного секретаря по делам международных организаций, в 1985-1989 годах - помощником министра юстиции США, в 1982-1983 годах - помощником директора Агентства США по международному развитию по координации программ и политики, в 1981-1982 годах - генеральным юрисконсультom Агентства США по международному развитию.

Болтон работал юристом в юридических фирмах "Ковингтон энд Берлинг" и "Лернер, Рид, Болтон энд Макманус".

Уроженец шт. Мэриленд, Болтон Йельский университет с ученой степенью бакалавра и степенью юриста.

Речь президента на официальной церемонии назначения Джона Болтона послом США в ООН:

Почти пять месяцев назад я выдвинул Джона Болтона на должность посла Америки в ООН. Я выбрал Джона из-за его богатого опыта в области внешней политики, его принципиальности и его готовности смело решать трудные проблемы. Я заявил нации, что Джон Болтон обеспечит четкое лидерство

upon results.

I'm sending Ambassador Bolton to New York with my complete confidence. Ambassador Bolton believes passionately in the goals of the United Nations Charter, to advance peace and liberty and human rights. His mission is now to help the U.N. reform itself to renew its founding promises for the 21st century. He will speak for me on critical issues facing the international community. And he'll make it clear that America values the potential of the United Nations to be a source of hope and dignity and peace.

As he embarks on his new assignment, Ambassador Bolton will bring tremendous wisdom and expertise. Over the past two decades, John Bolton has been one of America's most talented and successful diplomats. He's been a tireless defender of our nation's values, and a persuasive advocate for freedom and peace. As a senior leader at the State Department in the 1980s and 1990s, he brought people together to achieve meaningful results at the United Nations -- from resolving payment issues, to helping rally the coalition in the Persian Gulf War, to repealing a shameful resolution that equated Zionism with racism. And over the past four years as undersecretary of state, he's shown valuable leadership on one of the most urgent challenges of our time: preventing the spread of weapons of mass destruction.

Ambassador Bolton takes up his duties at a time of opportunity for the United States and the United Nations. America and the U.N. are working to spread democracy, relieve hunger, and assist the victims of disaster. We've delivered hope to millions suffering from HIV/AIDS and other deadly diseases. We've helped to lay the groundwork for two landmark events in the history of liberty: the free elections of Afghanistan and Iraq. Ambassador Bolton will work to build on that progress by helping the U.N. continue to find effective new ways to match its good intentions with good results.



Америки в вопросах реформирования ООН. Я сказал, что он будет настойчиво добиваться результатов.

Я посылаю посла Болтона в Нью-Йорк, полностью доверяя ему. Посол Болтон, безоговорочно верит в цели Устава ООН, связанные с защитой и укреплением мира, свободы и прав человека. Его миссия сейчас заключается в том, чтобы помочь ООН самореформироваться, чтобы решить свои фундаментальные задачи на XXI век. Он будет выступать от моего имени по критическим проблемам, стоящим перед международным сообществом. И он будет ясно давать понять, что Америка высоко ценит потенциал ООН служить источником надежды, достоинства и мира.

Вступая в свою новую должность, посол Болтон привнесет с собой огромную мудрость и знания. В последние два десятилетия Джон Болтон являлся одним из самых талантливых и успешных дипломатов Америки. Он является неустанным защитником ценностей нашей нации и убедительным адвокатом свободы и мира. В качестве высокопоставленного руководящего сотрудника Государственного департамента в восьмидесятые и девяностые годы прошлого века Болтон спланировал людей для достижения важных результатов в ООН - начиная от решения вопросов оплаты и содействия созданию коалиции для ведения войны в Персидском заливе и заканчивая аннулированием позорной резолюции, приравнивающей сионизм к расизму. В последние четыре года в должности заместителя Государственного секретаря Болтон проявил ценные навыки руководителя в реагировании на один из наиболее актуальных вызовов нашего времени - предотвращение распространения оружия массового поражения.

Посол Болтон заступает на эту должность в то время, когда перед США и ООН открываются новые возможности. Америка и ООН прилагают усилия для распространения демократии, борьбы с голодом и помощи жертвам стихийных бедствий. Мы дали надежду миллионам людей, страдающих от ВИЧ/СПИДа и других смертельно опасных заболеваний. Мы помогли заложить фундамент для двух знаменательных событий в истории распространения свободы - демократических выборов в Афганистане и Ираке. Посол Болтон будет закреплять достигнутые успехи, помогая ООН и дальше изыскивать новые эффективные способы подтверждать свои благие намерения хорошими результатами.

Americans with Disabilities and the U.S. Government

The Americans with Disabilities Act 1990 (ADA) guarantees equal opportunity for people with disabilities in public accommodations, commercial facilities, employment, transportation, state and local government services, and telecommunications.

Currently in the U.S., eight out of 10 people with disabilities graduate from high school, compared with six out of 10 in 1990. More than half of Americans with disabilities who say they are able to work now have jobs.

Progress under the ADA is evident all around the U.S., where it is no longer unusual to see people with disabilities enjoying themselves in parks, dining out at restaurants, working in the office, participating in town meetings, shopping at the malls, or riding public transportation.

WHAT THE BUSH ADMINISTRATION IS DOING

-- The *New Freedom Initiative*, announced by President Bush in February 2001, sets out a comprehensive strategy for the full integration of people with disabilities into all aspects of American life.

-- The U.S. Department of Justice has established the ADA Business Connection to build partnerships between the business community and people with disabilities. This program helps increase voluntary compliance with the ADA and brings individuals with disabilities into the economic mainstream.

-- Through Project Civic Access, the federal government has reached agreements with cities and towns across the United States to ensure that people with disabilities are integrated into community life.

-- *DisabilityInfo.gov* is an interagency Web site established in August 2002 that connects people with disabilities to the information and resources they need to pursue their personal and professional ambitions.

SOME FACTS FROM THE U.S. CENSUS BUREAU

According to the U.S. Bureau of the Census, 37.5 million people age 5 and over in the American civilian noninstitutionalized population have at least one disability (14 percent). These individuals fit at least one of

Американцы-инвалиды и государство

Закон об инвалидах 1990 года гарантирует равные возможности инвалидам в общественных местах, в коммерческих организациях, в области трудоустройства, на транспорте, в государственных учреждениях уровня штатов и местного уровня, а также в сфере телекоммуникаций.

В настоящее время 8 из 10 инвалидов оканчивают среднюю школу, тогда как в 1990 году таких насчитывалось лишь 6 из 10. Более половины американских инвалидов, которые утверждают, что могут работать, в настоящее время имеют работу.

Прогресс в исполнении Закона об инвалидах ощущается повсюду в США. Никто не удивляется тому, что инвалиды отдыхают в парках, обедают в ресторанах, работают в офисах, участвуют в городских собраниях, делают покупки в торговых центрах или едут в общественном транспорте.

ЧТО ДЕЛАЕТ АДМИНИСТРАЦИЯ БУША

- Инициатива "Новая свобода", объявленная Президентом Бушем в феврале 2001 года, предлагает всеобъемлющую стратегию полной интеграции инвалидов во все аспекты американской жизни.

- Программа Министерства юстиции США "Связь с бизнесом в рамках Закона об инвалидах" для развития партнерских отношений между деловыми кругами и инвалидами. Эта программа содействует добровольному соблюдению Закона об инвалидах и интеграции людей с ограниченными возможностями в экономику страны.

- Проект "Открытый доступ", в рамках которого федеральное правительство заключило соглашения с большими и малыми городами на всей территории США для обеспечения интеграции инвалидов в общественную жизнь.

- Создание в августе 2002 веб-сайта *DisabilityInfo.gov*, который предоставляет инвалидам доступ к информации и ресурсам, необходимым им для воплощения в жизнь своих личных и профессиональных амбиций.

НЕКОТОРЫЕ ДАННЫЕ БЮРО ПЕРЕПИСИ НАСЕЛЕНИЯ США

По данным Бюро переписи населения США,

the following descriptions: they are 5 years old or older and have a sensory, physical, mental or self-care disability; they are 16 years old or older and have difficulty going outside the home; or they are 16 to 64 years old and have an employment disability.



DisabilityInfo.gov
The New Freedom Initiative's
Online Resource for Americans with Disabilities

Home | About Us | Partners | Link to Us | Site Map

Employment | Education | Housing | Transportation | Health | Income Support | Technology | Community Life | Civil Rights

Welcome to DisabilityInfo.gov

Your online connection to the federal government's disability-related information and resources

This user-friendly Web site contains links to information of interest to people with disabilities, their families, employers, service providers and other community members.

President George W. Bush's *New Freedom Initiative* directed federal agencies to create **DisabilityInfo.gov**. This interagency Web site connects people with disabilities to the information and resources they need to pursue their personal and professional ambitions - delivering on America's promise of equal access to opportunity for all citizens.

Search the Site

Enter Search Words

Search

Advanced Search

Hot Topics

New Resources Will Ensure Safety During Emergencies for Workers with Disabilities

New Medicare Prescription Drug Plans (PDF)

Americans with Disabilities Act (ADA) Home Page

URL-address of the DisabilityInfo.gov site is/
Сайт DisabilityInfo.gov расположен по адресу:
<http://www.disabilityinfo.gov/digov-public/DisplayPage.do%3fparentFolderId=500>:

The administration uses the figure 54 million as the total number of people with disabilities in the United States. Of these:

- 8 percent of boys and 4 percent of girls aged 5 to 15 have disabilities.
- 12 percent of men and 11 percent of women aged 16 to 64 have disabilities.
- 42 percent of women and 38 percent of men 65 or older have disabilities.
- 42 percent of men aged 21 to 64 with disabilities are employed. For women, the rate is 34 percent. Altogether, 4 million men and 3.5 million women with disabilities are employed.
- 847,000 people aged 18 to 34 have disabilities and are enrolled in school.

THE HISTORIC U.S. COMMITMENT TO THOSE WITH DISABILITIES

ADA is not the first time the United States acted to protect the rights of people with disabilities.

The Rehabilitation Act of 1973 prohibits discrimination on the basis of disability in federal employment, federal programs, and in other programs receiving federal government assistance.

The Individuals with Disabilities Education Act (IDEA), passed in 1975 and amended in 1997, requires public schools to make free, appropriate education available to all eligible children with disabilities.

The Telecommunications Act (1966), the Architectural Barriers Act (1968), the

37,5 млн. американцев старше 5 лет (14%) из тех, кто не проживает специализированных заведениях для инвалидов, имеют по крайней мере один физический недостаток, ограничивающий их возможности. Эти люди подпадают как минимум под одну из следующих характеристик: их возраст составляет не менее 5 лет, и они имеют сенсорный, физический, умственный или связанный с неспособностью ухода за собой недостаток; их возраст составляет не менее 16 лет и им трудно покидать свой дом; либо их возраст составляет 16-64 года и они являются недееспособными.

По данным администрации, в США насчитывается в общей сложности 54 млн. инвалидов. Среди них:

- 8% мальчиков и 4% девочек в возрасте 5-15 лет имеют ограниченные возможности;
- 12% мужчин и 11% женщин в возрасте 16-64 лет имеют ограниченные возможности;
- 42% женщин и 38% мужчин в возрасте от 65 лет имеют ограниченные возможности;
- 42% мужчин в возрасте 21-64 лет с ограниченными возможностями работают. Для женщин эта доля составляет 34%. Всего в стране работает 4 млн. мужчин и 3,5 млн. женщин-инвалидов.
- 847 тыс. человек в возрасте 18-34 лет имеют ограниченные возможности и посещают учебные заведения.

ИСТОРИЯ США И ПОМОЩЬ ИНВАЛИДАМ

Закон об инвалидах 1990 года - не первый закон, защищающий права инвалидов в США.

Закон о реабилитации 1973 года запрещает дискриминацию инвалидов при устройстве на работу в федеральные учреждения, участия в федеральных и других программах, финансируемых федеральным правительством.

Закон об образовании инвалидов, принятый в 1975 и измененный в 1997 году, требует от муниципальных школ сделать доступным бесплатное образование для всех детей с ограниченными возможностями.

Закон о телекоммуникациях (1966), Закон об архитектурных препятствиях (1968), Закон о доступности голосования для пожилых людей и инвалидов (1984), Закон о доступе в пассажирские самолеты (1986), Закон о

Voting Accessibility for the Elderly and Handicapped Act (1984), the Air Carrier Access Act (1986), the Fair Housing Act (as amended in 1988), the National Voter Registration Act (1993), and the Help America Vote Act (2002) are among other U.S. laws that protect persons with disabilities engaged in various activities, from air transport to voting.



President George H.W. Bush signs the Americans with Disabilities Act during a ceremony at the White House July 26, 1990/ Президент Джорж Буш старший подписывает Закон об инвалидах во время церемонии у Белого дома 26 июля 1990

справедливом решении жилищных вопросов (с поправками от 1988 года), Закон о регистрации избирателей (1993) и Закон "Помоги Америке проголосовать» (2002) наряду с другими законами США защищают

права людей с ограниченными возможностями, занимающихся различными видами деятельности, начиная от воздушных путешествий и заканчивая голосованием.

U.S. FOREIGN POLICY AND PEOPLE WITH DISABILITIES

The United States has supported greater protection internationally for the rights of individuals with handicaps.

Ralph F. Boyd, U.S. assistant attorney general for civil rights addressed to the U. N. General Assembly Ad Hoc Committee on a Comprehensive and Integral International Convention on Protection and Promotion of the Rights and Dignity of Persons with Disabilities on June 18, 2003:

“It is the position of the U.S. today that, given the complex set of regulations needed to canvass this broad area, and the enforcement mechanisms necessary to ensure equal opportunity for those with disabilities, the most constructive way to proceed is for each Member State, through action and leadership at home, to pursue within its borders the mission of ensuring that real change and real improvement is brought to their citizens with disabilities.”

ВНЕШНЯЯ ПОЛИТИКА США И ИНВАЛИДЫ

США выступили за усиление защиты прав людей с ограниченными возможностями во всем мире.

18 июня 2003 года Ральф Бойд, помощник Генерального прокурора по гражданским правам, выступил на заседании Специального комитета Генеральной Ассамблеи ООН во время Всесторонней единой международной конвенции по защите и поощрению прав и достоинства инвалидов:

"Позиция США сегодня заключается в том, что, учитывая сложный набор нормативных актов, необходимых для обсуждения этой широкой сферы, и механизмы правоприменения, необходимые для обеспечения равных возможностей для инвалидов, наиболее конструктивный путь движения вперед состоит в том, чтобы каждое государство-член ООН своими действиями и своей активной позицией у себя дома осуществляло в своих границах миссию по обеспечению реального изменения и реального улучшения положения своих граждан с ограниченными возможностями".

Additional resources on this issue are available on U.S. government Web pages/

Дополнительную информацию по этому вопросу можно найти на веб-страницах правительства США:

- National Council on Disability
<http://www.ncd.gov/>
- U.S. Department of Justice Americans with Disabilities Act Web page
<http://www.usdoj.gov/crt/ada/>
- U.S. Department of State Web page on Disability Awareness in the United States
<http://usinfo.state.gov/usa/able/>
- U.S. Department of Labor Office of Disability Employment Policy
<http://www.dol.gov/odep/welcome.html>
- U.S. Department of Health and Human Services Web page on the New Freedom Initiative
<http://www.hhs.gov/newfreedom/>

News on Ozone Layer

According to a press release from the National Oceanic and Atmospheric Administration (NOAA) on August 29, 2005, a new global study involving long-term data from satellites and ground stations indicates Earth's ozone layer, while still severely depleted following decades of thinning from industrial chemicals in the atmosphere, is no longer in decline.

Betsy Weatherhead, a researcher with the Cooperative Institute for Research in Environmental Sciences, a joint institute of the Uni-



versity of Colorado at Boulder and the National Oceanic and Atmospheric Administration and corresponding author of the study, said the team documented a leveling off of declining ozone levels between 1996 and 2002, and even measured small increases in some regions.

"The observed changes may be evidence of ozone improvement in the atmosphere," said Weatherhead. "But we will have to continue to monitor ozone levels for years to come before we can be confident."

It most likely will be decades before the ozone layer recovers, and it may never stabilize at the levels measured prior to the mid-1970s, when scientists discovered human-produced chlorine and bromine compounds could destroy ozone and deplete the ozone layer, Weatherhead said.

A paper on the subject was published online Aug. 29 in the Journal of Geophysical Research. Scientists say the primary source of ozone destruction is chlorofluorocarbons, or CFC's, which once were commonly used in refrigeration, air conditioning, foam-blowing equipment, and industrial cleaning.

Новое об озоновом слое

Как сообщается в пресс-релизе Национальной администрации океана и атмосферы (НАОА) от 29 августа, 2005, новое глобальное исследование, основанное на многолетних данных со спутников и наземных станций, свидетельствует о том, что озоновый слой Земли, хотя еще и сильно истощен после десятилетий выбросов промышленных химикатов в атмосферу, больше уже не идет на убыль.

Бетси Уэзерхед, исследователь Кооперативного научно-исследовательского института по окружающей среде - совместного института Колорадского университета в Боулдере и Национальной администрации по океанам и атмосфере - и соавтор исследования, сообщила, что группа зафиксировала выравнивание снижающихся концентраций озона в период с 1996 по 2002 год, а в некоторых регионах даже отметила небольшой рост.

// Наблюдаемые изменения могут свидетельствовать о повышении концентрации озона в атмосфере, - заявила Уэзерхед. - Но нам придется продолжать отслеживать уровни озона в предстоящие годы, прежде чем мы сможем быть уверены в этом".

Скорее всего, пройдут десятилетия, прежде чем озоновый слой восстановится, причем, возможно, он никогда не стабилизируется на уровнях, измеренных до середины 1970-х, когда ученые обнаружили, что антропогенные соединения хлора и брома могут разрушать озон и истощать озоновый слой, сказала Уэзерхед.

Статья на эту тему была опубликована 29 августа в электронной версии "Журнала геофизических исследований". Ученые называют главным источником разрушения озона хлорфторуглероды (ХФУ), некогда широко применявшиеся в холодильниках, кондиционерах воздуха, вспенивающем оборудовании и при промышленной очистке.

Новое статистическое исследование ориентировалось на полнослойный озон - озон, существующий между поверхностью Земли и верхней частью атмосферы. Полнослойный озон - основная преграда на пути ультрафиолетовой

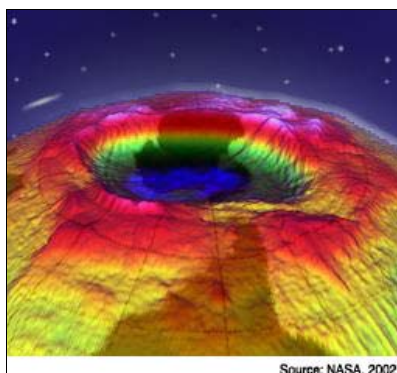
The new statistical study focused on levels of total-column ozone – ozone existing between Earth's surface and the top of the atmosphere. Total-column ozone is a primary blocker of UV radiation in the atmosphere.

The team analyzed data from NASA and NOAA satellites as well as ground stations in North America, Europe, Hawaii, Australia and New Zealand. About 90 percent of total-column ozone is found between 10 miles to 20 miles above Earth's surface in the stratosphere, Weatherhead said. The ozone layer protects the planet from the harmful effects of UV radiation, including skin cancer and cataracts in humans and damaging effects on ecosystems.

Despite the new evidence for the beginnings of an ozone recovery, Mike Repacholi, The World Health Organization's environmental health coordinator in Geneva, warned that precautions such as UV-blocking sunglasses and skin protection remain vital. "This study provides some very encouraging news," he said. "But the major cause of skin cancer is still human behavior, including tanning and sunburns that result from a lack of proper skin protection."

Ozone depletion has been most severe at the poles, with levels declining by as much as 40 percent on a seasonal basis, said Weatherhead. But there also has been as much as a 10 percent seasonal decline at mid-latitudes, the location of much of North America, South America and Europe.

Scientists warn a return to significantly higher atmospheric ozone levels may take up to 40 years. "Chemicals pumped into Earth's atmosphere decades ago still are affecting ozone levels today," said Sherwood Roland of the University of California, Irvine, who shared the 1995 Nobel Prize in Chemistry with Paul Crutzen and Mario Molina for their work in identifying the CFC threat to the ozone layer. "This problem was a long time in the making, and because of the persistence of these chlorine compounds, there is no short-term fix."



Ozone Hole/Озоновая дыра

Source: NASA, 2002

радиации в атмосфере.

Группа проанализировала данные со спутников НАСА и НОАА, а также с наземных станций в Северной Америке, Европе, на Гавайях, в Австралии и Новой Зеландии. Примерно 90 процентов полнослойного озона находится в стратосфере на высоте 10-20 миль над земной поверхностью, сообщила Уэзерхед. Озоновый слой защищает планету от вредного воздействия ультрафиолетовой радиации, в том числе от рака кожи и катаракт у людей и от пагубного влияния на экосистемы.

Несмотря на новые доказательства начала восстановления озона, Майк Репачоли, координатор Всемирной организации здравоохранения по здоровью окружающей среды в Женеве, предупредил, что такие меры предосторожности, как блокирующие ультрафиолетовую радиацию солнцезащитные очки и защита кожи, по-прежнему необходимы. "Результат исследования – весьма обнадеживающая новость, – сказал он. – Но основной причиной рака кожи по-прежнему является поведение человека, включая загар и солнечные ожоги в результате недостаточной защиты кожи".

По словам Уэзерхед, наиболее сильно истощен озоновый слой на полюсах, где на сезонной основе содержание озона снижается на целых 40 процентов. Но и в средних широтах, где расположены основные территории Северной Америки, Южной Америки и Европы, сезонный спад составляет 10 процентов.

Ученые предупреждают, что значительно более высокие концентрации озона в атмосфере смогут восстановиться лишь через 40 лет. "Химикаты, закачанные в атмосферу Земли десятилетия назад, до сих пор влияют на уровни озона, – сказал Шервуд Роланд из Калифорнийского университета в Ирвине, который в 1995 году вместе с Полом Крутценом и Марио Молиной стал лауреатом Нобелевской премии по химии за работу по определению угрозы ХФУ озоновому слою. – Эта проблема возникла давно, и вследствие стойкости этих соединений хлора ее нельзя быстро решить".